Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 59 (1986)

Heft: 4: Lago Maggiore

Artikel: Cannobio

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-774816

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Cannobio

48 Cannobio, das erste italienische Städtchen am rechten Seeufer, liegt nur wenige Kilometer von der Schweizer Grenze entfernt. Häuserzeilen mit niederen Bogengängen ziehen sich der Seepromenade entlang. Von dieser Stelle aus haben die tapferen Bürger des schon zur Römerzeit bedeutenden Ortes – unter der Langobardenherrschaft war er sogar Königsbesitz – im Jahre 1859 einen Angriff der österreichischen Kriegsboote abgewehrt. Am Ende der Uferstrasse lädt die wuchtige, nach Plänen von Pellegrino Tibaldi ausgeführte Kirche, das Santuario della Pietà, mit einem von zierlichen Säulen umgebenen Tambour auf dem Dach zur Besichtigung ein.
49 Reizvolle Winkel im alten Ortskern am Hang zwischen der geraden Ortsdurchfahrt und dem Ufer

48 Cannobio, première localité italienne sur la rive droite du lac, est située à quelques kilomètres de la frontière suisse. Des rangées de maisons à arcades bordent la promenade qui longe le lac. C'est de là que les habitants de ce bourg, connu déjà du temps des Romains et qui fut même une propriété royale sous la domination lombarde, repoussèrent courageusement, en 1859, une attaque des bateaux de guerre autrichiens. A l'extrémité du quai se dresse l'église édifiée d'après les plans de Pellegrino Tibaldi, le sanctuaire «della Pietà», surmontée d'un tambour entouré de gracieuses colonnettes.
49 Dans le centre du bourg, entre la rue rectiligne de transit et le quai, se succèdent maints endroits pleins de charme

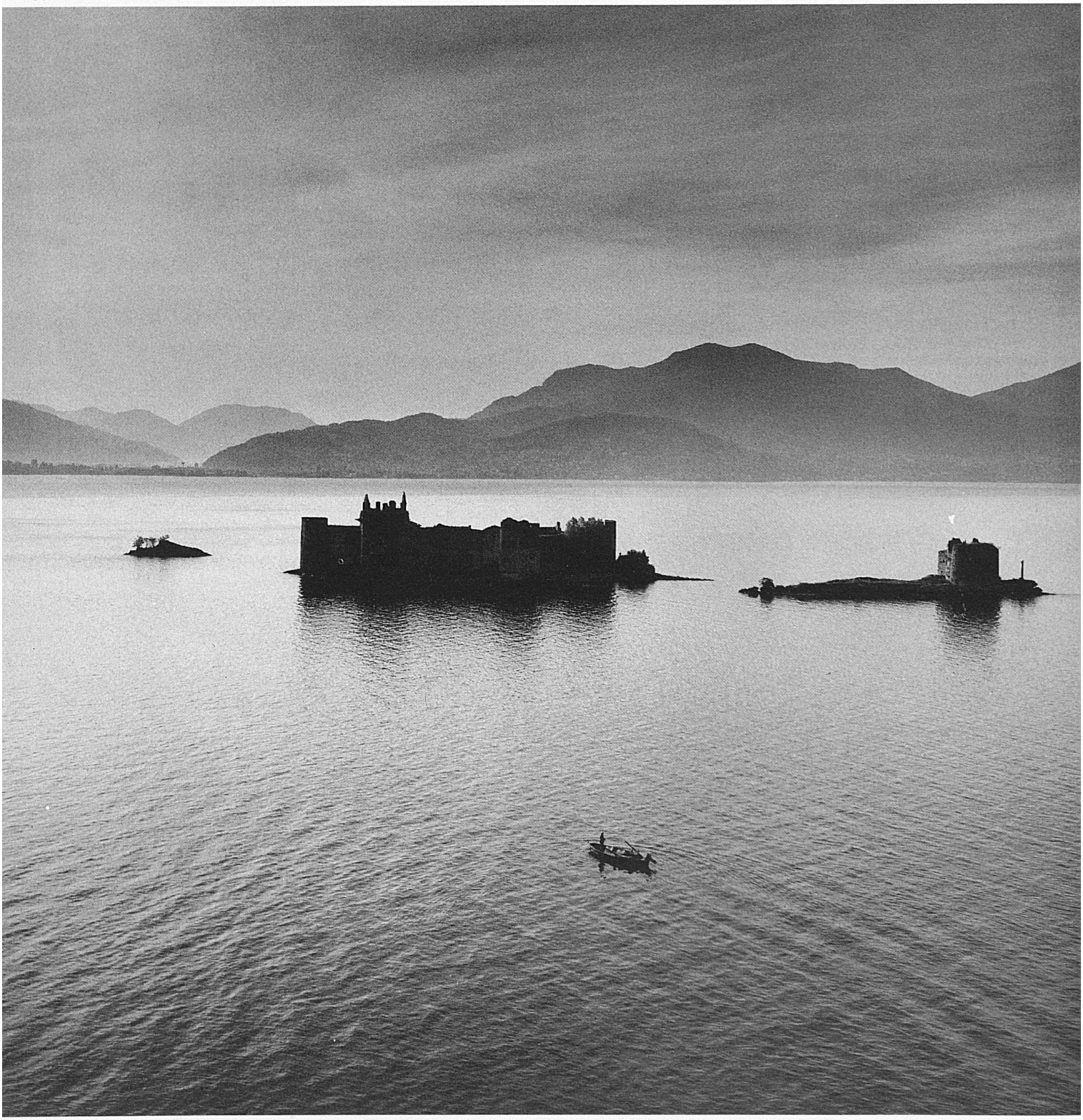
48 Cannobio, la prima cittadina italiana sulla sponda destra del lago, si trova a pochi chilometri della frontiera svizzera. Lungo il lago si allineano le file di case con i loro bassi porticati. Da questa posizione, nel 1859 i valorosi cittadini della località, che aveva già svolto un importante ruolo in epoca romana e sotto il dominio dei Longobardi fu persino proprietà reale, respinsero l'attacco delle imbarcazioni di guerra austriache. In fondo alla strada che costeggia il lago, il visitatore è attratto dal maestoso edificio del Santuario della Pietà, eretto in base ai piani di Pellegrino Tibaldi; di particolare rilievo il tamburo con le sue colonne ornamentali.
49 Nei vicoli che salgono dalla riva, il centro storico offre parecchi angoli pittoreschi

48 Cannobio, the first Italian town on the right-hand shore of the lake, is only a few kilometres from the Swiss frontier. Rows of houses with low arcades run along the lake promenade. It was here that the citizens of the town—it was of some importance in Roman times and a royal possession under the Longobards—beat off the attack of Austrian gunboats in 1859. At the end of the promenade there is an imposing church built to the plans of Pellegrino Tibaldi, the Santuario della Pietà. Its roof is crowned by a drum encircled by decorative columns, and it very much repays a visit.
49 The old nucleus of the town, betweeen the straight through road and the shore, is rich in charming corners

48 49

Am Weg nach Cannero fällt der Blick auf ein nahe am Ufer unvermittelt aus dem Wasser aufragendes Gemäuer, gleich einer versunkenen Stadt. Es sind die Reste des Schlosses «La Vitaliana», das Ludovico Borromeo 1519–1521 auf den zwei flachen Inselchen, die durch eine Zugbrücke miteinander verbunden waren, erbauen liess

Un peu en amont de Cannero, une muraille émerge brusquement de l'eau non loin de la rive. Il ne s'agit pas d'une cité engloutie, mais des restes de deux châteaux construits sur deux petits îlots plats. Ludovico Borromée y fit bâtir de 1519 à 1521, sur les restes d'une forteresse, le château «La Vitaliana» qui reliait les deux îlots par un pont-levis

Prima di Cannero, lo sguardo cade improvvisamente sui muraglioni che spuntano dalle acque poco lontano dalla riva. Non si tratta di una città sommersa, ma più semplicemente dei resti di due castelli che furono costruiti su due isolotti piani. Nel 1519–1521, Ludovico Borromeo fece erigere il castello «La Vitaliana» sulle fondamenta di una precedente rocca

As one approaches Cannero, walls that suddenly rise from the water not far from the shore catch the eye. This is no town long engulfed by the waves, but the remains of two castles that once stood on their own small islands. One of them carried an old fortress on the ruins of which Ludovico Borromeo erected his castle "La Vitaliana" in 1519–1521